

# Gen

## Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַתֹּאמֶר קַיִן אֶת-וַתֵּלֶד וַתֵּהָרֵ וְאִשְׁתּוֹ חַוָּה אֶת-יָדַע וְהָאָדָם 1  
et-dit Caïn - et-enfanta et-conçut femme-son Ève - connut Et-le-homme  
[H0559](#) [H0853](#) [H3205](#) [H2029](#) [H0802](#) [H2332](#) [H0853](#) [H3045](#) [H0120](#)  
:יְהוָה אֶת-אִישׁ קַנִּיתִי  
l'Éternel avec-homme Je-avoir-acquit  
[H3068](#) [H0854](#) [H0376](#) [H7069](#)

\*Et l'homme connut Ève sa femme ; et elle conçut, et enfanta Caïn ; et elle dit : J'ai acquis un homme avec l'Éternel.

וַתֵּסֶף וַתֵּלֶד לְלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-עֶבֶד אֶת-קַיִן 2  
troupeau keeper-de Abel et-fut- Abel - frère-son - à-enfanter Et-continua  
[H6629](#) [H1893](#) [H1961](#) [H1893](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3205](#) [H3254](#)  
:אֶרְמָה עֶבֶד הָיָה וְקַיִן  
moulu worker-de était et-Caïn  
[H0127](#) [H5647](#) [H1961](#)

Et elle enfanta encore son frère, Abel . Et Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre.

:לִיהוָה מִנְחָה הָאֶרְמָה מִפְּרֵי קַיִן וַיָּבֵא יָמִים מִקֵּץ וַיְהִי 3  
à-l'Éternel offrande le-moulu de-fruit-de Caïn et-apporta jours de-fin-de Et-était  
[H3068](#) [H4503](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0935](#) [H3117](#) [H7093](#) [H1961](#)

Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel.

וַיִּשֶׂע וַיִּמְחַלְבְּהוּ וַיֵּאָנוּ מִבְּכֹרוֹת הוּא גַם-הֵבִיא וְהֶבֶל 4  
et-regarda et-de-graisse-leur troupeau-son de-firstlings-de il aussi- apporta Et-Abel  
[H8159](#) [H2459](#) [H6629](#) [H1062](#) [H1931](#) [H1571](#) [H0935](#) [H1893](#)  
:מִנְחָתוֹ וְאֶל-הֶבֶל אֶל-יְהוָה  
offrande-son et-à- Abel à- l'Éternel  
[H4503](#) [H0413](#) [H1893](#) [H0413](#) [H3068](#)

Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande ;

וַיִּפְּלוּ מְאֹד לְקַיִן וַיִּחַר שָׂעָה לֹא מִנְחָתוֹ וְאֶל-קַיִן וְאֶל- 5  
et-tomba grandement à-Caïn et-brûla il-regarda pas offrande-son et-à- Caïn Et-à-  
[H5307](#) [H3966](#) [H2734](#) [H8159](#) [H3808](#) [H4503](#) [H0413](#) [H0413](#)  
:פָּנָיו  
face-son  
[H6440](#)

mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.

:פָּנָיו נִפְּלוּ וְלָמָּה לָּךְ תַּרְהָ לָמָּה קַיִן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 6  
face-ton tomba et-pourquoi à-toi est-brûlant pourquoi Caïn à- l'Éternel Et-dit  
[H6440](#) [H5307](#) [H4100](#) [H2734](#) [H4100](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu ?

7 הָלוֹא אִם- תִּשְׁבֵּב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִשְׁבֵּב לְפֶתַח חַטָּאת  
 Est-pas si- tu-faire-puits et-si pas et-si élevant-en-haut tu-faire-puits si- Est-pas  
[H3808](#) [H3190](#) [H3808](#) [H7613](#) [H3190](#) [H6607](#) [H3190](#) [H3808](#)

רִבֵּץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֶקְתּוֹ וְאַתָּה תִּשְׁוֶקְתּוֹ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֶקְתּוֹ  
 crouching et-à-tu désirer-son et-tu désirer-son et-à-tu crouching  
[H7257](#) [H0413](#) [H8669](#) [H4910](#)

Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ? Et si tu ne fais pas bien, le péché est couché à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras sur lui.

8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל- אָבֵל הַבֵּל אֶחָיו וַיְהִי בְהֵיוֹתָם בְּשָׂדֵה  
 Et-dit Caïn à- Abel frère-son et-fut quand-étant-eux dans-le-champ et-se-leva  
[H0559](#) [H0413](#) [H1893](#) [H0251](#) [H1961](#) [H1961](#) [H0559](#) [H1961](#)

קַיִן אֶל- אָבֵל אֶחָיו וַיְהִי עָלָיו  
 Caïn contre- Abel frère-son et-tua-lui  
[H0413](#) [H1893](#) [H0251](#) [H2026](#)

Et Caïn parla à Abel son frère ; et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- קַיִן אַי הַבֵּל אֶחָיךָ לֹא יָדַעְתִּי הַשֹּׁמֵר  
 Et-dit l'Éternel à- Caïn où Abel frère-ton pas et-dit Je-connaître keeper-de  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0335](#) [H1893](#) [H0251](#) [H0559](#) [H3808](#) [H3045](#) [H8104](#)

אָחִי אֲנֹכִי :  
 frère-mon Je  
[H0251](#) [H0595](#)

Et l'Éternel dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ?

10 וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אֶחָיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן- הָאֲדָמָה :  
 Et-dit quoi tu-fit voix-de bloods-de frère-ton crying-dehors à-moi de- le-moulu  
[H0559](#) [H4100](#) [H1818](#) [H0251](#) [H6817](#) [H0413](#) [H0127](#)

Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre à moi.

11 וְעַתָּה אָרְוִיר אַתָּה מִן- הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת- פִּיהָ לִקְחַת  
 Et-maintenant maudit tu de- le-moulu lequel ouvrit - bouche-son à-prendre  
[H6258](#) [H0779](#) [H0127](#) [H6475](#) [H0853](#) [H6310](#) [H3947](#)

אֶת- דְּמֵי אֶחָיךָ מִיָּדְךָ :  
 - bloods-de frère-ton de-main-ton  
[H0853](#) [H1818](#) [H0251](#) [H3027](#)

Et maintenant, tu es maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

12 כִּי תֵעָבֵר אֶת- הָאֲדָמָה לֹא- תִתְּן תַּחַת כַּחַהּ לְךָ וְגַע  
 Quand- tu-travail - le-moulu pas--continuer à-donner- force-son à-toi wanderer  
[H5647](#) [H0853](#) [H0127](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5414](#) [H5128](#)

וְנָדַד בְּאֶרֶץ :  
 et-fugitive tu---être dans-le-terre  
[H5110](#) [H1961](#) [H0776](#)

Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre.

13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל- יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְּשֵׂא :  
 Et-dit Caïn à- l'Éternel grand iniquité-mon de-portant  
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H5771](#) [H5375](#)

Et Caïn dit à l'Éternel : Mon châtement est trop grand pour que j'en porte le poids.

14 הוֹ הַיּוֹם אֲתִי גִרְשָׁתָּךְ אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וּמִפְּנֵי  
 et-de-face-ton le-moulu face-de de-sur le-jour moi tu-chassa-dehors Voici  
[H6440](#) [H0127](#) [H6440](#) [H3117](#) [H0853](#) [H1644](#) [H2005](#)

מִצָּאִי וְהָיִיתִי אָסֶתֶר וְנָדְדָה בְּאֶרֶץ נֹד וְנָדְדָה כָּל־  
 finding-moi et-Je---être Je---être-caché wanderer et-fugitive dans-le-terre et---être  
[H4672](#) [H3605](#) [H1961](#) [H0776](#) [H5110](#) [H5128](#) [H1961](#) [H5641](#)

וְהָרְגֵנִי :  
 --tuer-moi  
[H2026](#)

Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre, et je serai caché de devant ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre ; et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.

15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לְכוּן שִׁבְעָתַיִם יָקָם  
 Et-dit à-lui l'Éternel c'est-pourquoi tout- killing septfold --être-vengea  
[H0559](#) [H3068](#) [H3605](#) [H2026](#) [H7659](#) [H5358](#)

וַיִּשֶׂם לְקַיִן אֹתוֹ יְהוָה לְקַיִן אֹתוֹ לְבַלְתִּי אֶת־כָּל־  
 et-placer pour-Caïn l'Éternel pour-Caïn signe à-pas frappant- lui tout- lui  
[H4672](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5221](#) [H1115](#) [H0226](#) [H3068](#)

Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tue point.

16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נֹד קִדְמַת־עֵדֵן  
 Et-sortit de-devant l'Éternel et-demeura dans-terre-de- et-demeura Nod est-de- Eden  
[H3318](#) [H6440](#) [H3068](#) [H3427](#) [H0776](#) [H5113](#) [H6926](#)

Et Caïn sortit de devant l'Éternel ; et il habita dans le pays de Nod, à l'orient d'Éden.

17 וַיַּדַּע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּחַר וַתֵּלֶד אֶת־חַנוֹךְ וַיְהִי בְנָה  
 Et-connut Caïn - femme-son et-conçut et-enfanta et- Chanokh - et-fut building  
[H3045](#) [H0853](#) [H0802](#) [H2029](#) [H3205](#) [H0853](#) [H2585](#) [H1961](#) [H1129](#)

עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חַנוֹךְ :  
 et-appela ville la-ville comme-nom-de fils-son Chanokh  
[H8034](#) [H7121](#) [H8034](#) [H2585](#)

Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et enfanta Hénoc ; et il bâtit une ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc.

18 וַיֵּלֶד וַיְהִי־לֵהּ אֶת־עִירָד וְעִירָד וְעִירָד וְעִירָד וְעִירָד וְעִירָד  
 Et-était-né à-Chanokh - et-Irad Irad - et-Irad et-Irad et-Irad et-Irad  
[H3205](#) [H2585](#) [H0853](#) [H5897](#) [H5897](#) [H3205](#) [H0853](#) [H4232](#) [H4232](#)

וְעִירָד וְעִירָד וְעִירָד וְעִירָד וְעִירָד וְעִירָד  
 et-Methushael Methushael - et-Methushael et-Methushael et-Methushael et-Methushael  
[H3205](#) [H0853](#) [H3205](#) [H4967](#) [H4967](#) [H3929](#) [H0853](#)

Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec.

19 וַיִּקַּח לוֹ לֵמֶךְ שְׁנַיִם נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם  
 Et-prit- pour-lui-même Lemekh deux femmes nom-de le-un et-nom-de  
[H3947](#) [H3929](#) [H8147](#) [H0802](#) [H8034](#) [H0259](#) [H5711](#) [H8034](#)

וְשֵׁם הַשְּׁנִיית :  
 Tsillah le-deuxième  
[H6741](#) [H8145](#)

Et Lémec prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla.

20 ותָּלַדְתָּ אֶת־אָדָה יוֹבָל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנָה׃  
 et-bétail tente dweller-de père-de était il Yaval - Adah Et-enfanta  
[H4735](#) [H0168](#) [H3427](#) [H0001](#) [H1961](#) [H1931](#) [H2989](#) [H0853](#) [H5711](#) [H3205](#)

Et Ada enfanta Jabal : lui, fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.

21 וְשֵׁם אָחִיו יוֹבָל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תַּפְּשׁ כַּנּוֹר וְעוּבָב׃  
 et-flute harp handler-de tout-père-de était il Yuval frère-son Et-nom-de  
[H5748](#) [H3658](#) [H8610](#) [H3605](#) [H0001](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3106](#) [H0251](#) [H8034](#)

Et le nom de son frère fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte.

22 וְצִלָּה גַם־הוּא יִלְדָה אֶת־תּוּבַל־קַיִן לְטֵשׁ כָּל־חַרְשׁ נְחֹשֶׁת  
 bronze artisan-de chaque-forgier-de Tuval-Caïn - enfanta elle aussi- Et-Tsillah  
[H2794](#) [H3605](#) [H3913](#) [H8423](#) [H0853](#) [H3205](#) [H1931](#) [H1571](#) [H6741](#)

וּבְרָזָל נְעֻמָּה׃ תּוּבַל־קַיִן וְאָחוֹת et-soeur-de et-fer  
 Naamah Tuval-Caïn  
[H8423](#) [H0269](#) [H1270](#)

Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forgeur de tous les outils d'airain et de fer. Et la sœur de Tubal-Caïn fut Naama.

23 וַיֹּאמֶר לְמֶכָה לְנָשָׁיו אָדָה וְצִלָּה שָׁמַעַן קוֹלִי נָשִׁי לְמֶכָה  
 Lemekh femmes-de voix-mon entendre et-Tsillah Adah à-femmes-son Lemekh Et-dit  
[H3929](#) [H0802](#) [H8085](#) [H6741](#) [H5711](#) [H0802](#) [H3929](#) [H0559](#)

וְהִאֲזִינָה אִישׁ הָרְגוּתִי כִּי אֶמְרֵתִי לְחַבְרָתִי׃ וְיִלְד׃ לְפַצְעֵי הָרְגוּתִי אִישׁ הָרְגוּתִי אִישׁ הָרְגוּתִי  
 pour-blessure-mon et-enfant pour-blessier-mon Je-tua homme pour-disant-mon écouter  
[H2250](#) [H3206](#) [H6482](#) [H2026](#) [H0376](#) [H0238](#)

Et Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole : Je tuerai un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure ;

24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקָם־קַיִן וְלֶמֶךָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃  
 et-sept soixante-dix et-Lemekh Caïn est-vengea-sevenfold Car-  
[H7651](#) [H7657](#) [H3929](#) [H5358](#) [H7659](#)

si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera 77 fois.

25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד־אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־הַבֵּן אֶת־אָדָם  
 - et-appela fils et-enfanta femme-son - de-nouveau Adam Et-connut  
[H0853](#) [H7121](#) [H3205](#) [H0802](#) [H0853](#) [H5750](#) [H0121](#) [H3045](#)

שְׁמוֹ שֵׁת כִּי הוּא הָיָה אָדָם שֵׁת כִּי הוּא הָיָה אָדָם  
 Abel au-lieu-de un-autre semence Dieu pour-moi désigna-pour-Sheth nom-son  
[H1893](#) [H8478](#) [H0312](#) [H2233](#) [H0430](#) [H7896](#) [H8352](#) [H8034](#)

כִּי הָרְגוּתִי קַיִן׃  
 Caïn tua-lui pour-  
[H2026](#)

Et Adam connut encore sa femme ; et elle enfanta un fils, et appela son nom Seth ; car, [dit-elle], Dieu m'a assigné une autre semence au lieu d'Abel ; car Caïn l'a tué.

26 וְלִשֵׁת גַּם־הוּא הָיָה אָדָם וְלִשֵׁת גַּם־הוּא הָיָה אָדָם  
 alors Enosh nom-son - et-appela fils était-né-il aussi- Et-à-Sheth  
[H0583](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3205](#) [H1931](#) [H1571](#) [H8352](#)

הָיָה לְקָרָא הַיְהוָה׃ בְּשֵׁם הַיְהוָה׃  
 P l'Éternel dans-nom-de à-appeler était-begun  
[H3068](#) [H8034](#) [H7121](#)

Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils ; et il appela son nom Énosh. Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.